

科目：中文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

中英組、中日組

一、改寫 (共 3 題, 30%)

請保留原文意旨，但盡量用與原文相異之字詞及句型，改寫下列選文。

1. 夕陽將下，暮景蒼茫。一幼稚之公主，閒步入林，坐涼泉之側。手中執一金球，投空而上，復張手承之下，以是為娛。此金球固公主所心愛者。已而投球愈高，公主承之，偶不慎，球忽墮地，輾轉而入於池。公主奔視，則池水深深，渺不見底，不知球沉何許矣。公主喪球，大戚曰：「嗟乎！設有人出我金球者，吾願捐其美服奇寶，及一切浮世之所有而與之。」

(請改寫為適合目前台灣兒童閱讀的童書文體)(商務印書館譯，格林兄弟著〈蛙〉《當古典遇到經典：文言格林童話選》)

2. 依舊是月圓時

依舊是空山靜夜

我獨自月下歸來

這淒涼如何能解

翠微山上的一陣松濤

驚破了空山的寂靜

山風吹亂了窗紙上的松痕

吹不散我心頭的人影 (請將這首新詩改寫成一段散文)(胡適〈秘魔崖月夜〉)

3. 夫妻之一方受他方不堪同居之虐待，固得請求離婚，惟因一方之行為不檢而他方一時忿激，致有過當之行為，不得即謂不堪同居之虐待。(請改寫為一般台灣民眾容易瞭解的文體)(最高法院二十三年上字第四五五四號判例)

二、克漏字 (選文兩段, 共 10 題, 30%)

請依上下文意，在每個空格填入約 1-10 字以內的適當字詞。

1. 在 2024 年的第一天，我要祝福全體國人，新年快樂。還記得去年①\_\_\_\_\_，我跟大家說，我們將面臨疫後的國際通膨以及全球經濟放緩的②\_\_\_\_\_。不僅如此，回首過去一年，俄烏戰爭③\_\_\_\_\_，以色列和哈瑪斯的衝突也還未停歇。也不只是過去這一年，這八年來，全球的格局也發生了劇烈的改變。一場百年的大疫，不僅挑戰全世界人與人之間的互信，更是考驗④\_\_\_\_\_；而極端氣候的頻繁化，更是衝擊各國政府應變能力及韌性。民主自由與威權主義的再衝突，不但牽動⑤\_\_\_\_\_的板塊穩定，也衝擊國際供應鏈的版圖重整。(蔡英文，〈2024 總統新年談話〉)

2. 說來真不怕大見笑，中國清末民初之際，學西洋不是由表及裡地學，卻⑥\_\_\_\_\_：上海叫東方巴黎，蘇州叫東方威尼斯，杭州叫東方翡冷翠，哈爾濱叫東方莫斯科。後來抗日戰爭時期，昆明號稱東方雅典。這樣一路叫下去，外國⑦\_\_\_\_\_，中國就像模像樣了。幸虧粗人們不懂得⑧\_\_\_\_\_，不然也會把饅頭叫做東方麵包。

上海之西，有一地區名徐家匯，曾稱為東方梵蒂岡，梵蒂岡怎麼會在巴黎，真既無⑨\_\_\_\_\_。

東方梵蒂岡，當然有很多教堂，教堂的外觀和內景都十分迷人，我時常去瞻仰、徘徊；像讀法國紅衣主教列茲的篇章一樣，即使其意義已屬遙遠，不盡認同，然而其文筆真是美妙，⑩\_\_\_\_\_。(木心，〈咖啡彌撒〉《愛默生家的惡客》)

### 三、摘述(40%)

請根據下文內容，以 300 字文章 (非列點)，記述其主旨。

回顧「自然」與Nature 的對譯史，每一頁都呈現了中外交流的深刻影響。從十九世紀初，馬禮遜以「自然」翻譯natural 開始，兩者就結下了不解之緣。鴉片戰爭之後，伴隨大量西方文化的輸入，出現許多以natural 為首的新術語，然而當時的譯者卻未將之對譯成以「自然」為首的中文詞組。關鍵在於面對Nature 的「本質」義與「物質」義時，十九世紀譯者選擇為其各別尋找合適的中文對譯詞，而其中「自然」只用來對譯Nature 的「本質」義，此義同時還有「性」、「本性」等其他譯法。而在「物質」義方面，Nature 作為單詞，通常譯為「天地」，然若作為詞組，譯者則會從古漢語中尋找相近的概念作為譯詞，如曾出現過的格致、格物、博物、本草綱目等譯詞，可說是一種詮釋幅度頗大的意譯法。然而即使詮釋幅度大、譯法也顯得紛亂不一，但他們仍是在概念相近的語義範圍內嘗試進行翻譯工作，對「自然」作為譯詞的運用，亦謹守原義而未曾「越界」挪用它。

甲午戰爭之後，中日交流開啟了新的一頁，此時中譯日書的數量遠大於其他語言的譯著，日本成為中國吸收西學最主要的來源。同時因為中日文字上的親和性，許多日本釐訂的譯詞，中文譯者可直接套用而無須重新翻譯。作為「新詞」使用的「自然」即在此時傳入了中國。「自然」作為「新詞」不僅在詞義上產生了變化，它更被用來構造許多新詞——許多natural 詞組均被翻成冠上「自然」的新詞。而這些「自然」新詞也在這時期一併輸入了中國。終於「自然」與Nature在經歷一個世紀的磨合後，在二十世紀初透過《新爾雅》、《新術語》之類的工具書，共同發表其聯盟宣言。Nature 借「自然」之形在中文世界生根，「自然」涵攝Nature 之義，蛻變成一個歧異而又同一的詞彙。

重新審視「自然」與Nature 的翻譯史，不難發現詞義的轉變與自然觀(甚或世界觀)的變化呈現平行的關連。自然觀的轉變其背後的因素當然是複雜的，然若從語言作為思想載體的角度來看，它們之間的關連卻是相當明顯。西方文化在十九世紀下半葉大量輸入中國，文化衝擊可謂不小，然而此時的Nature 與其相應的概念卻是以「化整為零」的方式傳入，亦即以各種不同的中文詞彙擔任不同詞組的翻譯工作，華人因而是透過不同的術語連結來認識、學習Nature 相關知識。格物、格致、博物、生物論、人物論、本草綱目、惟性者等，雖然知識內容相關甚或交叉重疊，但卻未涵蓋在一個同一的名目底下，亦即，未形成一個認識論的整體。以「自然」作為客觀認識對象的自然觀尚未形成。

然而在二十世紀初，當「自然」的詞義產生巨變、同時伴隨大量「自然」新詞湧入，新義與新術語可謂兩道洪流，以銳不可擋之勢，沖垮了「自然」原義的最後前線。影響所及，不僅詞彙用法改變，透過這詞語建構的觀念世界也隨之被顛覆、異化與重構。從Nature 二義分流的中譯史，到「自然」概念的轉化，深刻反映出語言與概念之內在共構關連。當「自然」開始「越界」一併承擔起Nature 「物質」義的翻譯任務，其結果不只是Nature 相關譯詞的統一化，也不僅是「自然」的「挪用」義開始取得合法地位、甚或成為首義，從而弔詭地翻轉了「自然」自身的意涵。更重要的是，經由「自然」統一翻譯的Nature 語詞，從「自然」到「自然界」、「自然物」、「自然科學」、「自然哲學」等等，已系統性的在中文世界裏建構出了一個主客對立、物質化的自然觀。Nature 與「自然」對譯的曲折軌跡，正反映出其背後承載的知識體系從缺席到建構的過程。清末民初政府學制中科目名稱的更迭，亦是此變化的關鍵線索。清末建立近代學制，採用「格致」作為自然科目名稱，然明末徐光啟等人選用「格致」以指稱自然科學，已是在程朱「格物致知」的理學架構下暗度陳倉。民國初年，「格致」經歷「理科」的過渡，正式更定為「自然」之名，程朱理學自然觀的正統性與優位性至此乃宣告全面瓦解。

「自然」與Nature 這一個世紀(從十九世紀初到二十世紀初)的翻譯史，同時也是一個現代「自然觀」的形成史。在清末這一百年間的歷史裏，充滿了戰爭、條約簽訂、運動變法、效法西學西技，然而在不那麼具體明顯可見的層面上，透過語言翻譯的中介，一個強調主客對立、物質化的「自然觀」，也悄然誕生了。

為讓新舊自然觀的差異更為清晰，此處不妨簡述前近代中國的自然觀以資對照。傳統自然觀的特色是種連續性的世界觀。它將天地萬物視為一個連續性的整體，連續性的介質是氣。(中略)但是十九世紀末二十世紀初，當「自然」取代「天地」而成為指涉自然界的主要語彙，傳統自然觀也同時被西方認知模式所取代。當華人開始如此使用「自然」時，召喚前來的，即是一幅客體化、物質化、甚至機械化的自然圖像。面對這樣的自然圖像，人與它的關係是疏離、對立的，其間不再有氣的流通。

——原文摘自：林淑娟 (2009)，〈新「自然」考〉，《臺大中文學報》(31)，pp.302-304

- ※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。  
 2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。  
 3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。